

ПРИГЛАШЕНИЕ НА ЕЖЕГОДНОЕ СОБРАНИЕ И СЕМИНАР ЭОРДНС

4 марта 2006 г.

Ежегодное собрание Эстонского общества родителей детей с недостатком слуха с 11.00 до 13.00 и
семинар на тему «Права человека с недостатком слуха и его семьи» с 14.00 до 16.00
в зале Таллиннской школы Хелен, Эхте 7

Программа:

10.00–11.00 Собрание совета ЭОРДНС

11.00 Открытие ежегодного собрания – *Тоомас Сепп, президент*

Контроль числа членов

Презентация гостей

Выборы председателя и секретаря собрания

Утверждение повестки собрания

Отчет о деятельности за 2005 год – *Тоомас Сепп*

- Отчет о деятельности Фонда вспомогательных слуховых средств (Kuulmis-abivahendite Fondi) – *Мари Рейльсон*

- Отчет о деятельности Общества детей с имплантатами – *Энн Мюйл*

Финансовый отчет за 2005 год – *Тоомас Сепп*

Оценка аудитора представленных отчетов – *Кая Пайдла*

12.00 Выступления гостей

Предложения по рабочему плану и бюджету ЭОРДНС на 15-ый год деятельности ЭОРДНС

Выборы членов совета ЭОРДНС и аудитора

12.30 Завершение собрания

12.30–13 Перерыв на кофе

13.00 Открытие семинара „Права человека с недостатком здоровья и его семьи” – *Тоомас Сепп*

Доклады по темам:

- Как ходатайствовать о получении технических средств (слуховые аппараты, вибрационные будильники, дверные звонки, сигнал плача младенца и т.п.)?

- Как получить реабилитационные услуги (составление реабилитационных планов, получение различных услуг – логопедическая услуга, психологическая помощь, социальное консультирование, физиотерапия, массаж и т.д.)?

- Как ходатайствовать о получении различных пособий: пенсионное, семейное (материнская зарплата, детское пособие и т.д.), социальные пособия (пособия для людей с недостатком здоровья, транспортное пособие) и другие пособия?

Вопросы-ответы

15.00 Завершение семинара

Перевод на сурдоязык и русский язык. Добраться можно автобусами 32, 33, 40 и 48 маршрутов, а также троллейбусом 9, остановка НИСУ.

Рождественская кампания 2005 ЭМТ

В этом году, как и в прошлом, ЭМТ вместе со своими партнерами организовал благотворительную кампанию для Таллиннского Пельгулиннаского роддома, Таллиннской детской больницы, Общества защиты животных и детей с недостатком слуха. Маленький шаг – отправленное сообщение стоимостью три кроны – это вклад в большое благотворительное дело, а также возможность выиграть крупные призы. Деньги, поступившие по ключевому слову ГЛУХОЙ, будут переданы Таллиннской школе Хелен, Тартуской школе Хийе и Эстонскому обществу родителей детей с нарушениями слуха для приобретения специфических средств связи. Поможем все вместе!



HÄID PÜNI!

2005 год

Завершающийся год стал для ЭОРДНС годом самого крупного в его истории оборота и, вероятно, также самого большого объема проделанной работы. С поддержкой PHARE Access 2002 был внедрен проект КУНО, осенью Целевое учреждение по интеграции незастонцев (MEIS) профинансировало наш второй молодежный проект МОСТЫ (SILLAD), в рамках которого было организовано два курса обучения для молодежи, а также в качестве последнего мероприятия года запланировано провести рождественский лагерь в Руммусааре.

В предстоящем году мы хотим продолжить работу с молодежью, готовность к сотрудничеству выразила также недавно учрежденная Эстонская организация глухой молодежи (ЕКНО). С другой стороны, нельзя оставлять без внимания семьи с маленькими глухими детьми, мы надеемся предложить им различные семинары и курсы обучения. Мы ждем соответствующих предложений и от родителей!

Благодарим всех помощников, спонсоров и единомышленников!

Правление и совет ЭОРДНС желают всем радостного Рождества и деятельного 2006 года!



Ищем ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ДИРЕКТОРА! Срочно!

ЭОРДНС объявляет конкурс на должность исполнительного директора

Подходящий кандидат:

- имеет высшее образование (желательно, по специальной педагогике или социальной работе);
- имеет опыт или знания по составлению проектов и руководству;
- имеет опыт работы с людьми с ограниченными физическими или умственными способностями, желательно в сфере работы с лицами с недостатком слуха;
- обладает системным и хозяйственным способом мышления;
- умеет видеть комплексно и планировать;
- имеет водительские права В-категории;
- владеет английским языком.

ЭОРДНС предлагает:

- основное место работы с месячным окладом;
- должностной автомобиль;
- многостороннюю и интересную работу;
- возможность самореализации и развития.

Контакт и информация: e-mail: eklv1@eklv1.ee или тел. 52 01 428. С нами можно познакомиться также на домашней странице www.eklv1.ee.

Обращаемся к нашим родителям – подумайте о вступлении на данную должность! Ждем Ваших заявлений до **10 января 2006 г.**



АО Ээсти Энергия

поддержало ЭОРДНС в размере 40 000 крон в счет компенсации расходов по энергии. Благодарим своего долгосрочного спонсора!



Бесплатная антивирусная программа для молодежи с недостатком слуха, обучающейся в высших учебных заведениях

ЭОРДНС в сотрудничестве с Эстонской палатой людей с недостатком здоровья предлагает бесплатную лицензию на использование антивирусной программы Symantec для молодых людей с недостатком слуха, обучающимся в высших учебных заведениях. Желающих просим обратиться в офис ЭОРДНС.

«Люди с недостатком слуха в поисках работы. Альтернативы и возможности в Эстонии». Сводка.

На основании докладов конференции составил Тоомас Сепп, президент ЭОРДНС.

22 ноября 2005 г. в Таллиннской школе Хелен состоялась конференция «Люди с недостатком слуха в поисках работы. Альтернативы и возможности в Эстонии». Конференция была последним обобщающим мероприятием годичного проекта ЭОРДНС КУНО (Интеграция молодежи с недостатком слуха на рынке труда), профинансированного программой PHARE Access 2002. В качестве докладчиков мы пригласили выступить как преподавателей, государственных служащих, так и работодателей и работников. Порадовало то, что среди участников было много молодежи, в том числе молодежи с недостатком слуха.

Из рассмотренных на конференции тем в информационной газете мы публикуем статью Регины Тоом «Декларативные заявления и реалии профессионального образования глухих» (стр.) и краткую сводку по всем докладам, составленную руководителем конференции Тоомасом Сеппом.

Государственные услуги трудового рынка для трудоустройства лиц с недостатком здоровья

Анну Киппар, консультант Департамента рынка труда, помощник по обслуживанию отдельных случаев

Как обратиться к Департаменту занятости

- Переводчик с собой
- Хорошо вместе поступать учиться (взаимная помощь, общий переводчик, экономия расходов)
- Опорное лицо в рабочем коллективе (возможность оплаты – 40 крон в час)
- Государство могло бы все-таки больше поддерживать работодателей
- Необходимо сотрудничать с Департаментом рынка труда также на институциональном уровне
- У самого должно быть желание, надо самому работать и быть заинтересованным
- Возможность получать стипендию в размере 600 крон, также можно ходатайствовать о получении компенсации за транспортные услуги

Привлечение учеников со специальными потребностями к профессиональному образованию

Кай Кукк, советник по вопросам специальной педагогики Министерства образования и науки

- Целью государства является создание возможностей для получения образования и работы; готовы ли к этому высшие учебные заведения?
- Главным является (социальное) привлечение на деле, а не на словах
- Право на получение профессионального консультирования и приобретение профессии, создание посредством этого равных возможностей
- Школа должна также приспособливаться к быстро меняющемуся обществу, школы могли бы сами предлагать возможности

- Учащиеся со специфическими потребностями:
 - Индивидуальный учебный план, приспособление учебной среды, помощник учебного процесса (переводчик),
 - Адаптация практики, индивидуальный переходный план, сотрудничество с будущим местом работы,
 - Без готовности самого учащегося ничего не случится, о получении пособий необходимо также ходатайствовать (только 12% представило такие ходатайства),
 - www.rajaleidja.ee, другие возможности поиска в Интернете

Профессиональная реабилитация людей с недостатком слуха в Центре профессиональной реабилитации Астангу

Имби Муст, специалист службы занятости Центра профессиональной реабилитации Астангу

- внедрено несколько проектов
- поддержка по получению мест для прохождения практики (молодежь к этому обычно не готова)
- уроки формирования карьеры
- помощь в поиске рабочих мест (важным является формирование самостоятельности), общение с работодателем (как общаться с работодателем?)
- основной проблемой глухих является общение в школе, а позже также – в трудовом коллективе

Школа как организация, направляющая будущее работника

Айри Пюсс, директор Таллиннской школы Хелен

- о возможности получения образования, обзорная картина системы
- для молодежи: большое значение примера, дома, пример других также для учителей, социальных работников; помощь различных организаций (Эстонский союз глухих, ЭОРДНС и др.)
- большую пользу дают беседы по развитию
- нехватка переводчиков сурдоязыка является большой проблемой, особенно в регионах
- информацию можно получить из различных источников (Интернет, ТEEVIT, сверстники)
- проект школы Хелен по профессиональному образованию
- статистика о положении дел выпускников школы, о местах их работы
- проблемы с получением опорных услуг в профессиональных и высших учебных заведениях (недостаточность подушного финансирования)
- страхи работодателя (проблемы в общении)

- несколько молодых вместе – легче организовать также обучение
- самооценка молодых обычно завышена – исходя из этого также большие ожидания к рабочему месту (заработная плата 10 тысяч крон в месяц, „чистая” работа)
- иногда не знают, чего хотят
- настроение безразличия, слишком поверхностное отношение к учебе
- в учебном процессе необходимо задействовать опорные системы, считаться со специфическими потребностями
- интересно просматривать перечень возможных рабочих мест, может, многие из присутствующих в зале смогли получить новую идею – прямо сейчас
- о возможности получения работы на время каникул

Подготовка к профессиональному обучению в Тартуской школе Хийе

Хельги Клейн, директор Тартуской школы Хийе и
Кая Райд, руководитель деятельности по интересам Тартуской школы Хийе

- недостаток слуха учащихся школы серьезнее, чем когда-либо раньше
- предоставляются консультации по планированию карьеры (руководитель деятельности по интересам и координатор по вопросам карьеры – трудовая карьера и ее формирование включены в государственную учебную программу)
- формы: уроки, беседы, экскурсии, выставки работ учеников, кружки по интересам, совместные вечера с родителями, вечер отдыха – кем хочешь стать, учеба на свежем воздухе в знаменитом Ботаническом саду и т.д.
- рабочие комнаты отдела планирования карьеры Тартуского Центра профессионального образования
- экскурсии в возможные потенциальные рабочие места – дни открытых дверей в учебных учреждениях, на предприятиях
- встречи с выпускниками

О роли сурдоязыка в общении глухого человека и его посредничестве

Регина Тоом,
преподаватель Тартуского университета

- положительные (более широкие возможности, больше инициативы от молодежи) и одновременно отрицательные тенденции (отсутствие возможностей, в первую очередь, переводчиков), умение самостоятельной работы, более высокое напряжение – принятие самостоятельных решений и индивидуальная ответственность
- проблемы, связанные с окружающей средой – интеграция в коллективе
- треугольник: преподаватель-переводчик-учащийся

- в высших учебных заведениях не достает переводчиков, проблема подготовки переводчиков не решена – система не действует (КРИК О ПОМОЩИ!), министерство должно что-либо предпринять

Проект: трудовая и социальная реабилитация людей с недостатком здоровья в западном регионе Харьюмааского уезда

Арве Ляярм, руководитель проекта
Кейлаского социального центра

- нахождение и сохранение рабочего места
- необходимые опорные услуги
- выяснение рабочего рынка и социальных потребностей
- повышение конкурентной способности людей с недостатком здоровья в условиях открытого трудового рынка

О трудовой занятости людей с недостатком слуха в Таллинне

Биргит Лиесмент, магистрант

- статистика должна быть регулярной
- создание тренинга общения для работодателей
- усовершенствование знаний эстонского языка
- внедрение преподавания сурдоязыка в коллективе
- подготовка переводчиков сурдоязыка
- помощники по обслуживанию отдельных случаев должны больше работать через систему трудовой занятости

Глухие в трудовом коллективе

Маре Эннисте, акционерное общество
AS SEVE Ehitus, предприниматель

- на (очень) личном опыте
- глухие учат:
 - краткое и ясное сообщение
 - трудовая культура выше
 - глухие – лояльные работники
- проблемы с коммуникацией
- подготовка трудового коллектива (как общаться, обоюдно)
- преодоление страха в общении
- вначале записать задания на бумагу и еще раз переспросить, было ли все понятно (сообщения по мобильному телефону и т.д.)

Как я искала работу

Катрин Кууск, работник

- школа
- кафе Москва (временная работа)
- поиск в Интернете (Hyprelaud)
- поиск через Союз глухих
- через социального работника
- пробная работа в шоколадном кафе
- ищите, проявляйте сами больше инициативы!

Предложения

- Обучающимся (в высшем учебном заведении) молодым нужна поддержка вспомогательного лица, а также психологическое консультирование (Эне Йыэвээр)
- Глухой в обычной школе нуждается в переводчике учебного процесса, но подготовка переводчиков сурдоязыка сейчас не ведется (В. Пярнала) – в этом году молодые люди не смогли поступить в профессиональную школу Копли, так как не было переводчика
- Центр профессиональной реабилитации Астангу занимается только своими учениками, хотя в помощи нуждаются также люди, потерявшие работу, или обучающиеся в других (профессиональных) школах
- Было подготовлено несколько проектов, необходимо продолжать работу по составлению новых проектов (в том числе для русскоязычных родителей, по профессиональной подготовке)
- При подготовке руководителей профессиональных учебных заведений – информация о специфических потребностях
- Возможности обучения за рубежом (профессиональная школа Турку и др.)
- Возможности работы в течение летних каникул
- Экскурсии на потенциальные предприятия (в Таллинне слишком большой выбор)
- Встречи с выпускниками, учиться на опыте других
- Тренинг по общению для лиц, ищущих работу
- Обучение работодателей, как общаться с лицами с недостатком слуха
- Опорные системы должны функционировать
- Необходимость внедрения статистического обзора
- Законодательные льготы для работодателей, нанимающих на работу людей с недостатком здоровья



3 декабря – День людей с недостатком здоровья

По инициативе Эстонской палаты людей с недостатком здоровья 3 декабря традиционно отмечается День людей с недостатком здоровья. Согласно традиции в этом году также прозвучали содержательные доклады и заслуженным людям были вручены благодарственные грамоты. С докладами можно познакомиться на домашней странице Эстонской палаты людей с недостатком здоровья www.epikoda.ee



Работодатель – друг людей с недостатком здоровья

3 марта 2006 г. Центральный союз работодателей впервые присвоит почетное звание и вручит знак почета «Работодатель – друг людей с недостатком здоровья». Ждем Ваших кандидатур!

Вашингтонский университет Галлоде предлагает стипендию для эстонской молодежи с недостатком слуха

Университет Галлоде объявил программу на получение стипендии „World Deaf Leadership”. В сотрудничестве с посольством Эстонской Республики в Вашингтоне и Министерством образования и науки в Таллинне ведется поиск подходящих для стипендии кандидатов на 2006/2007 учебный год. Предпосылкой является убежденное желание учиться, хорошие учебные результаты и очень хорошее знание английского языка.

Предлагается возможность обучения (в том числе оплачиваются все расходы, связанные с размещением, обучением, билеты на самолет для полета домой два раза в год) на степень бакалавра, магистра или доктора сроком до пяти лет на гуманитарном отделении университета США, специализирующемся в подготовке учащихся с нарушением слуха.

Заявление (на участие в конкурсе для получения стипендии и корректно оформленное CV) просим доставить до 20 января в офис ЭОРДНС. С подходящими кандидатами мы свяжемся в течение недели для дальнейшего производства дел (необходимо заполнить и отправить в Вашингтон форму ходатайства для получения стипендии).

Заинтересованные в обучении смогут получить дополнительную информацию (в том числе форму ходатайства для получения стипендии) в офисе ОРДНС eklv1@eklv1.ee и на домашней страничке университета Галлоде <http://www.gallaudet.edu/>



Будильники

Приобретенные с помощью Лайонз Клуба Кристийне будильники можно выкупить на основании предварительного заказа в офисе ЭОРДНС. Вибрационный будильник по льготной цене стоит 195 крон. Полная цена будильника – 705 крон.

Новые арендные цены на дом отдыха Руммусааре!

Арендная цена на дом отдыха Руммусааре, начиная с 1 декабря, составляет 4500 крон в сутки.

Исполнительный совет FEPEDA в Таллинне

FEPEDA (Европейская ассоциация Союзов родителей детей с недостатком слуха) выбрала Таллинн для проведения очередного заседания своего исполнительного совета. Заседание исполнительного совета FEPEDA состоится 25 марта 2006 г. в Таллинне. Представителем Эстонии, Балтийских государств и России в FEPEDA является президент ЭОРДНС Тоомас Сепп.

Декларативные заявления и реалии профессионального образования глухих

Регина Тоом, МА Тартуский университет

Изменения, происшедшие в последние годы в языковой и социальной политике, затрагивающие людей с недостатком слуха, сильно осложнили получение глухими равноценного образования. Знаменательно, что Эстонская Республика в последнее время на законодательном уровне урегулировала возможности интегрированного обучения глухих в учебных заведениях любого уровня (в том числе право приобретения профессии).¹ В действительности же для многих глухих обучение продолжает, увы, оставаться недостижимым.

Возможность получения среднего образования на языке жестов наряду со всеми связанными с этим положительными результатами создала определенные проблемы. Глухие, получившие образование, как на языке жестов, так и вербальное образование, для преодоления барьера общения нуждаются в мире слышащих в помощи сурдопереводчика. Декларируя право глухих на получение равноценного образования, государство приняло на себя обязанность обеспечить также необходимую для его реализации помощь в общении глухих посредством поддержки переводчиков сурдоязыка.² Вследствие нехватки профессиональных переводчиков сурдоязыка наличие услуги перевода в ситуации обучения, к сожалению, не всегда удается обеспечить. Исходя из этого, законодательное расширение возможностей обучения для глухих так и продолжает в обыденной практике оставаться иллюзорным.

Зафиксированное в законодательстве право глухих на получение профессионального образования в условиях отсутствия переводчиков сурдоязыка является декларацией, не имеющей реальной основы. Для того, чтобы глухие, общающиеся на языке жестов, смогли в действительности овладеть профессией и получить многостороннее равноценное со слышащими образование, в повестку дня неизбежно необходимо ставить и решать вопрос подготовки учителей и переводчиков сурдоязыка.

Ниже я рассмотрю в основном связь задекларированной в законе возможности для обучения глухих с профессиональностью переводчиков сурдоязыка. Другими словами, поразмыслию над проблемой, каким образом профессиональность переводчика сурдоязыка воздействует на обучение глухого. При этом я буду опираться на данные, полученные в исследованиях студентов Тартуского и Таллиннского университетов, а также из проектов Grundtvig 1, осуществленных в рамках программы Phare Access 2002 и Сократ.

Где и каким образом обучаются глухие

Целью приобщающего образования, вызвавшего в последнее время много споров, является совместное обучение учащихся со специфическими потребностями и без специфических потребностей. Так как глухота (отсутствие слуха) сама по себе не является объективным ограничивающим приобретению профессиональных навыков фактором, то, благодаря приобщающему образованию, выбор профессий для глухих как в профессиональных, так и высших учебных заведениях значительно расширился.

Если в прежние времена глухие могли приобрести профессию только в специально созданных для них школах вместе с основным образованием, то сегодня они должны вначале получить среднее образование, а только после этого они смогут получить профессии на равных вместе со слышащими основаниях и условиях.

В качестве положительного фактора указанного выше изменения следует, в первую очередь, отметить то, что благодаря открытому обучению, глухие стали ценить образование. Также наметилось расширение круга выбираемых глухими профессий. Наряду со столярами, сапожниками и швеями популярность приобрели такие профессии, которые среди глухих ранее не котировались, – учитель, художник, кинооператор, компьютерщик и т.д.

В качестве отрицательных факторов следует указать трудности интеграции в группах при обучении вместе со слышащими, нехватка информации и проблемы с обменом информацией внутри группы. Из исследования, проведенного в 2005 году среди обучающихся в высших учебных заведениях глухих, выяснилось, что их главными проблемами являются:

- Недостаточная подготовка и нехватка переводчиков сурдоязыка (не всегда возможно заполучить аттестованного переводчика для перевода лекций и семинаров; *переводчиков необходимо заказывать заранее, в противном случае можно остаться без перевода, или придется согласиться с услугой аттестованного переводчика, не компетентного переводить в учебной ситуации, или же с переводом неаттестованного переводчика; государство не обеспечивает переводчиками, обучающийся должен сам об этом заботиться и т.д.*);
- По причине проблем с общением трудно интегрироваться в группу, чувство одиночества (*групповые беседы переводчику трудно переводить, много информации теряется, сам не успеваешь высказать свои мысли и т.д.*).

¹ Закон об образовании; Закон о профессиональных учебных заведениях, статья 10, абзац 2; Закон об университете, статья 13 абзац 5; Стандартные правила 1995 и др.

² Постановление Правительства Республики №.265 25.11.1998

С расширением выбираемых глухими профессий неизбежно связан также рост числа школ, где глухие обучаются наравне со слышащими. Каждому в любой школе или на любом факультете и курсах обучающемуся глухому нужен отдельный переводчик сурдоязыка. В Эстонский регистр переводчиков сурдоязыка³ внесено всего лишь 27 аттестованных переводчиков, из которых лишь половина компетентна посредничать в учебном процессе.

В результате этого в 2005/2006 учебном году в полном объеме были удовлетворены переводческие потребности только трех учащихся, обучающихся на дневном отделении. Два обучающихся глухих вынуждены пользоваться услугами неаттестованного переводчика. Переводческие потребности трех обучающихся глухих оказалось возможным удовлетворить лишь частично, и переводческие потребности оставшихся семи обучающихся глухих удовлетворить не удалось (из них двое временно приостановили обучение в надежде наступления лучших времен). Известно, что многие глухие не смогли из-за недостатка переводчиков сурдоязыка приступить к учебе, а сколько глухих вообще отказалось от учебы из-за нехватки переводчиков сурдоязыка, не известно, но, несомненно, такие люди также имеются.

Треугольник учебного процесса

Лица, обеспечивающие успех профессиональной подготовки глухого, составляют своеобразный треугольник общения: обучающийся глухой – переводчик сурдоязыка – преподаватель (учебное заведение), слаженная коммуникация которых должна действовать, как в одном, так и в другом (противоположном) направлении данной цепи.

Учебные заведения должны обеспечить учеников с недостатком слуха необходимыми вспомогательными средствами, т. е., в контексте настоящей статьи, переводчиками сурдоязыка.⁴ Не все переводчики сурдоязыка (включая часть аттестованных переводчиков), увы, в состоянии и компетентны переводить в профессиональных и высших учебных заведениях, они не умеют справляться с переводом в учебной ситуации и не имеют соответствующего общего образования. Нехватка переводчиков учебного процесса⁵ вызвана, в первую очередь, недостаточным уровнем подготовки имеющихся сегодня переводчиков, и, во-вторую, их чрезмерной загруженностью.

Проблемы с отсутствием достаточного количества компетентных переводчиков учебного процесса существовали на протяжении многих лет. Если весной 2001 года на основании проведенного в Эстонии исследования 85%

переводчиков сурдоязыка предоставляло услуги по переводу учебного процесса (из них 70% имели необходимую квалификацию), то сегодня в результате падающих трендов складывается более печальная картина. С одной стороны, растет число глухих, нуждающихся в сурдоязыке в процессе обучения и, с другой стороны, в связи с нехваткой переводчиков сурдоязыка растет тенденция использования в качестве переводчиков учебного процесса лиц, не имеющих квалификации переводчика, или обучения только на основе письменного эстонского языка.

Недостаточная компетентность переводчика учебного процесса создает проблемы, связанные с владением терминологии, знанием предмета, а также с неадекватностью перевода и осуществлением роли переводчика. Задачей переводчика учебного процесса не является предоставление учащемуся в ходе учебного процесса поддержки, руководства, помощи, разъяснения понятий и т.д., что от переводчика на практике зачастую ожидают, и что непрофессиональный переводчик обычно и делает.

В школах, в которых в учебных ситуациях в качестве переводчиков используются лица, владеющие языком жестов, не подготовленные к роли переводчика и не являющиеся компетентными в переводе учебного процесса, возникло множество проблем, как у самих обучающихся, преподавателей, так и у переводчиков и в профессии в целом. Наряду с другими проблемами, встает проблема неадекватности передачи информации от преподавателя глухому учащемуся и наоборот, поэтому в продолжительной перспективе может значительно пострадать также качество получаемого глухим образования.

В результате создается ситуация, в которой учащиеся и преподаватели недовольны переводом и пытаются обвинять в своих плохих учебных достижениях переводчика. Учащиеся могут такую ситуацию использовать также в своих интересах, спихивая свои неудачи и невыполненные работы на плечи переводчика. На переводчика часто возлагаются необоснованные обязанности и ожидания или к нему не относятся как к специалисту своей сферы деятельности.

В интересах объективности нельзя не заметить, что проблемы не ограничиваются, к сожалению, обычно только уровнем взаимоотношений глухого учащегося и переводчика. Важную роль играют здесь третьи лица – преподаватели и учебные заведения. Случается, что сложности возникают по причине плохой информированности преподавателей о сути глухоты и действительных специфических потребностях глухого ученика. А что еще хуже, иногда школа, в которой обучается глухой ученик, не осознает с необходимой ясностью роли переводчика учебного процесса (в том числе какой квалификацией участвующий в учебном процессе переводчик должен обладать).

Школы, использующие переводчиков сурдоязыка, должны исходить не только от потребности перевода, но должны попытаться понять, в какой квалификации нуждается подходящий для их учебного заведения

³ Переводчики, внесенные в Регистр переводчиков сурдоязыка, сдали аттестационный экзамен и имеют право оказывать услуги сурдоперевода.

⁴ см. сноску 2

⁵ Переводчик, который переводит учебный материал в учебной среде (лекции, курсы и т.д.), называется переводчиком учебного процесса.

переводчик и какую квалификацию он имеет, является ли он компетентным и насколько он компетентен работать переводчиком учебного процесса.⁶

Без системы подготовки переводчиков сурдоязыка удовлетворительных результатов получено не будет

Несмотря на то, что каждый участник учебного процесса – глухой учащийся, преподаватель и переводчик – играет важную роль при достижении ожидаемого конечного результата, ключевую роль в этом треугольнике все-таки играет переводчик, т.е. его компетентность. Для ее достижения переводчикам сурдоязыка нужна специальная подготовка, которая связана с профессиональным владением сурдоязыка как иностранным.

В Эстонии, к сожалению, отсутствует государственная как основная, так и дополнительная подготовка для переводчиков сурдоязыка (в том числе переводчиков учебного процесса), поэтому сегодня представители данной молодой профессии имеют очень разную подготовку. Многие аттестованные, но не подходящие для перевода учебного процесса переводчики сурдоязыка, осознают недостатки своих профессиональных умений и готовы пополнять свои знания, но для этого отсутствуют реальные возможности.

Получение статуса профессионального переводчика сурдоязыка требует наличия целого ряда предпосылок (как физических, духовных, этических и других), а также специфических профессиональных знаний и навыков, которые отражены в профессиональном стандарте переводчика сурдоязыка.⁷

К сожалению, декларирующее равные возможности обучения государство в подготовке и повышении квали-

фикации переводчиков сурдоязыка не участвует ни в какой мере (ни с материальной, ни с организационной точки зрения). Все, проводимые до настоящего момента курсы, были без исключения организованы и профинансированы силами третьего сектора.

Одной из целей настоящей статьи является посредством общественности призвать государство сделать свой посильный вклад, который способствовал бы (до настоящего момента продолжается переливание из пустого в порожнее) созданию и расширению (и достижению также установленных законом целей) предпосылок, необходимых для реализации декларативных прав (реальных возможностей применения).

Одновременно необходимо отметить, что возможности третьего сектора в сфере подготовки переводчиков сурдоязыка еще далеко не исчерпаны. Например, совершенно не задействован собственный потенциал глухих по изучению сурдоязыка как иностранного. Эстонское общество переводчиков сурдоязыка в качестве одного из партнеров по сотрудничеству участвует в проекте Grundtvig1, целью которого является подготовка учителей культуры глухих и сурдоязыка как второго языка. Следующими партнерами по сотрудничеству в проекте являются Финляндия, Англия, Голландия, Чехия, которые имеют в данной сфере более широкий опыт.

Крик о помощи

Для обеспечения реальной возможности получения глухими гарантированного законом образования необходимо создать систему основной подготовки и повышения квалификации профессиональных переводчиков сурдоязыка (в том числе переводчиков учебного процесса), к которой наряду с третьим сектором было бы разумно и необходимо привлечь также государственные средства и организационную помощь.

Если государство не обратит на это достаточное внимание, не признает наличие проблемы и не приступит к срочным поискам решения проблем данной сферы, это может в недалеком будущем создать ситуацию, в которой, несмотря на якобы гарантированные законом права, глухие не смогут в действительности приобрести образование.

Реальная ситуация в настоящий момент кажется мне (имея в виду будущее профессионального образования глухих) настолько опасной, что хочется кричать о помощи, что я написанием настоящей статьи и делаю.

⁶ Профессиональные умения переводчика сурдоязыка оценивает и аттестационные экзамены принимает Профессиональная комиссия Эстонского общества переводчиков сурдоязыка. Статус деятельности профессиональной комиссии и порядок удостоверения и предоставления квалификаций переводчикам сурдоязыка утвержден решением Профессионального совета сфер обслуживания от 16 июня 2005 г.

⁷ III, IV, V профессиональный стандарт переводчика сурдоязыка утвержден решением Профессионального совета сфер обслуживания Целевого учреждения Профессиональная палата (SA Kutsekoda Teeninduse Kutsexukogu otsusega) от 16 июня 2005 г.

EKLVL

Ehte 7, Tallinn 10318

tel/faks 600 8 552

GSM 520 1428

e-post: eklvl@eklv1.ee

www.eklv1.ee

arveldusarve Hansapangas 22 100 111 5854

Infoleht

Toimetus: Airi Püss, Epp Müil

Tõlge: Maarika Varres



Toetab
Euroopa Liit